

INVOLUCRANDO

A PERSONAS MIGRANTES EN

LA PREPARACION Y RESPUESTA

A EMERGENCIAS

ACCIONES RECOMENDADAS PARA
ACTORES DE GESTIÓN DE EMERGENCIAS



HERRAMIENTA MICIC PARA FORTALECER CAPACIDADES

Las opiniones expresadas en las publicaciones de la Organización Inter-nacional para las Migraciones (OIM) corresponden a los autores y no reflejan necesariamente las de la OIM. Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican juicio alguno por parte de la OIM sobre la condición jurídica de ningún país, territorio, ciudad o zona citados, o de sus autoridades, ni respecto del trazado de sus fronteras o límites.

La OIM está consagrada al principio de que la migración en forma ordenada y en condiciones humanas beneficia a los migrantes y a la sociedad.

En su calidad de organismo intergubernamental, la OIM trabaja con sus asociados de la comunidad internacional para: ayudar a encarar los crecientes desafíos que plantea la gestión de la migración; fomentar la comprensión de las cuestiones migratorias; alentar el desarrollo social y económico a través de la migración; y velar por el respeto de la dignidad humana y el bienestar de los migrantes.

©2018 – Organización Internacional para las Migraciones

Título original en inglés:

ENGAGING MIGRANTS IN EMERGENCY PREPAREDNESS AND RESPONSE:

Recommended Actions for Emergency Management Actors

Esta publicación no ha sido editada profesionalmente por la Unidad de Publicaciones de la OIM.

Esta publicación es una traducción no oficial al español del título original en inglés:

ASSISTING MIGRANTS IN EMERGENCIES. Recommended actions for inclusive provision of emergency services.

Ha sido realizada en el marco del Programa Regional sobre Migración con el financiamiento de la Oficina de Población, Refugiados y Migración del Departamento de Estado de los Estados Unidos

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Panorama General	5
------------------------	---

I. PASOS PRELIMINARES PARA INVOLUCRAR A LAS PERSONAS MIGRANTES

.....	10
-------	----

1.1 Garantizando el Compromiso del Personal Clave.....	10
--	----

1.2 Entendiendo a las Personas Migrantes.....	11
---	----

1.3 Priorizando a Personas Migrantes Grupal e Individualmente.....	12
--	----

2. BUSCANDO EL COMPROMISO DE LAS PERSONAS MIGRANTES CON EL PROGRAMA DE INVOLUCRAMIENTO

2.1 Coordinando con las Personas Migrantes	14
--	----

2.2 Diseñando e Implementando Campañas para Promover Programas de Involucramiento	16
---	----

2.3 Promoviendo el Compromiso de las Personas Migrantes	17
---	----

3. ADAPTANDO EL PROGRAMA A LAS CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS MIGRANTES

3.1 Adaptando el Lenguaje de los Eventos y Actividades.....	18
---	----

3.2 Adaptando el Contenido del Programa.....	19
--	----

3.3 Adaptando el Formato de Presentación de las Actividades del Programa de Involucramiento	20
---	----

3.4 Incorporando Temas de Gestión de Emergencias en Eventos No Relacionados con una Situación de Emergencia	22
---	----

4. MANTENIENDO LA PARTICIPACIÓN DE LA PERSONAS MIGRANTE

4.1 Actividades para Sostener la Participación de las Personas Migrante	23
---	----

4.2 Construyendo un Ambiente Positivo.....	24
--	----



Involucrando a las Personas Migrantes en la Gestión de Emergencias

La inclusión de las personas migrantes en los esfuerzos de preparación y respuesta a emergencias se está convirtiendo en una prioridad para los actores responsables para la gestión de emergencias en todas las regiones del mundo, especialmente en los vecindarios, ciudades y países cada vez más diversos.

En muchos contextos, los actores de gestión de emergencias están apoyando la participación activa de personas migrantes en los esfuerzos de preparación, respuesta y recuperación. Esto ayuda a disminuir la vulnerabilidad de las personas migrantes en las situaciones de emergencia gracias a la mayor circulación de información relevante y una mayor capacidad de respuesta a nivel comunitario. También beneficia a la comunidad entera al permitir que los esfuerzos de gestión de emergencias aprovechen todas las capacidades y recursos disponibles a nivel local.

Con sus habilidades y destrezas particulares, los hombres y mujeres migrantes pueden contribuir ampliamente a la preparación y respuesta a situaciones de emergencia, especialmente en los ámbitos multiculturales:

- Son personas que tienen conocimientos específicos sobre su comunidad y sus normas y creencias. Dichos conocimientos pueden aprovecharse para informar a los esfuerzos de gestión de emergencias sobre aspectos como las percepciones de riesgos, los comportamientos de respuesta, las necesidades específicas de cada cultura y las barreras para obtener asistencia.
- Sus experiencias, ideas y capacidades pueden complementar a las estrategias existentes para la gestión de emergencias.
- Su integración al personal de gestión de emergencias permite ajustar la composición para reflejar mejor la composición demográfica de las comunidades y puede fortalecer la aceptación y confianza de las personas migrantes en los actores de gestión de emergencias.
- Su participación en las labores de gestión de emergencias puede potencialmente apoyar una actitud más positiva respecto a la presencia de las personas migrantes y su rol en la comunidad receptora, contribuyendo así a construir sociedades más inclusivas.

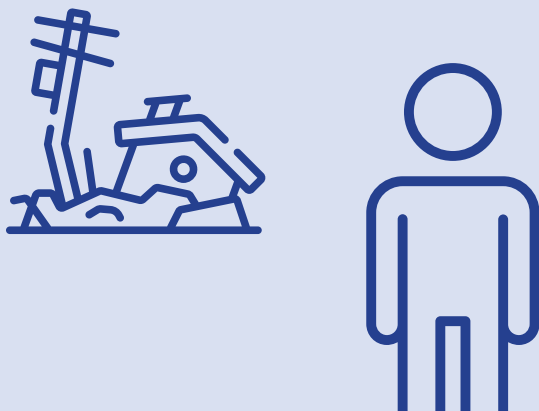
Las Emergencias y el Rol de las Personas Migrantes

Con más de 250 millones de personas migrantes en el mundo hoy en día, casi todos los países reciben a poblaciones migrantes. Los trabajadores migrantes y sus familias, estudiantes internacionales, turistas, viajeros comerciales, refugiados y personas desplazadas forzosamente a través de fronteras son parte de nuestras sociedades y aportan a su desarrollo económico y vitalidad cultural.

En todas las regiones del mundo, dondequiera que sucedan desastres, accidentes u otras emergencias, las personas migrantes se ven afectadas al igual que las poblaciones locales. Más bien a menudo sufren los peores impactos por vivir en áreas particularmente vulnerables y tener dificultad para obtener información, recursos y asistencia debido a barreras culturales, lingüísticas y legales.

El garantizar que estas poblaciones sean informadas y preparadas ante posibles peligros es una medida clave para disminuir su vulnerabilidad. Al mismo tiempo, el aprovechar plenamente sus destrezas y recursos vuelve más inclusiva y eficaz a la gestión de emergencias y fortalece la resiliencia de sus comunidades.

Existen varios marcos internacionales que reconocen la importancia de estas actividades. El Marco de Acción de Sendai para la Reducción del Riesgo de Desastres (*Disaster Risk Reduction – DRR*) (2015) insta a los Actores DRR a aprovechar la presencia y habilidades de las poblaciones migrantes al diseñar e implementar medidas para reducir el riesgo de desastres. Esta recomendación se reitera en las Directrices MICIC para la Protección de los Migrantes en los Países en Situación de Conflicto o Desastre Natural. Específicamente, la Directriz No. 4 recomienda la inclusión activa de las personas migrantes en los sistemas de prevención, preparación y respuesta a emergencias.



He aquí algunos ejemplos específicos del apoyo que las personas migrantes podrían aportar:

- **Servicios de Traducción e Interpretación.** La traducción de comunicados y mensajes y la prestación de servicios de interpretación durante situaciones de emergencia (especialmente si estas personas migrantes son capacitadas sobre aspectos como la comunicación intercultural y la terminología de gestión de emergencias).
- **Personal Asignado en Sitios e Instalaciones Claves.** Atendiendo líneas telefónicas multilingües, puestos de control para evacuados y otros puestos informativos en una emergencia. Su presencia puede animar a otras personas migrantes a buscar asistencia en dichos lugares.
- **Mediación Cultural.** Dirigiendo o ayudando en una variedad de actividades presenciales donde la sensibilidad cultural y la confianza son elementos esenciales, tales como entrevistas, recolección de datos, orientación, etc.
- **Proyección y Movilización.** Diseminando información sobre medidas de preparación y respuesta y coordinando labores relevantes en sus comunidades, incluyendo la capacitación de otras personas migrantes sobre conductas y respuestas recomendadas.
- **Planificación que Incluye a las Personas Migrantes.** Revisando los planes de prevención y contingencias para emergencias, incluyendo a planes de comunicaciones, planes de albergues para personas evacuadas y esquemas para almacenar y distribuir alimentos y artículos no alimentarios, con el fin de garantizar que dichos planes tomen en cuenta las necesidades específicas de las diferentes personas migrantes.
- **Incidencia y Rendición de Cuentas.** Asesorando a los actores relevantes sobre aspectos relacionados con las personas migrantes durante el proceso de asistencia y recuperación y verificando los flujos eficaces de información entre las comunidades y las instituciones.

PROGRAMAS PARA PROMOVER LA PARTICIPACIÓN EN LA GESTIÓN DE EMERGENCIAS

- **Eventos o campañas de concientización** (por ejemplo, sobre los peligros locales, medidas de preparación o respuestas recomendadas).
- **Eventos para formar destrezas** que son esenciales para responder a situaciones de emergencia (p.ej., capacitación en primeros auxilios).
- **Talleres para equipos comunitarios de respuesta a emergencias.**
- **Consultas** para recibir insumos o retroalimentación sobre temas relacionados con la gestión de emergencias (p.ej., planes de prevención y preparación, labores de mitigación).
- **Eventos y campañas para reclutar** voluntarios o personal de gestión de emergencias.
- **Simulacros**

Esta Herramienta

Este documento ofrece orientación para los actores a cargo de la gestión de emergencias sobre cómo promover la participación de las personas migrantes¹ en las actividades de concientización, preparación y respuesta a emergencias por medio de ‘programas de involucramiento.’

En muchos contextos el diseño e implementación de programas para involucrar a personas en la gestión de emergencias es una función medular del mandato y responsabilidad de los actores encargados de la gestión de emergencias. Con base en prácticas observadas y lecciones aprendidas en varias regiones del mundo, esta herramienta ofrece recomendaciones claves sobre cómo adaptar el diseño e implementación de actividades relevantes para dirigir las eficazmente a las poblaciones migrantes.

Esta herramienta se aplica a una variedad de programas de involucramiento que abarcan diversas actividades que pueden mejorar la concientización² de las personas migrantes y su capacidad para responder o su disposición a trabajar o servir de voluntarios con los actores de gestión de emergencias. El cuadro en la página anterior incluye varios ejemplos de tales actividades.

Las recomendaciones están organizadas en las cuatro áreas principales indicadas en el diagrama en la página siguiente y reflejan algunos pasos claves que la mayoría de estos programas debe seguir:



1. **Pasos preliminares** que las organizaciones necesitan tomar para iniciar exitosamente un programa de involucramiento, como garantizar el compromiso interno de la entidad y llevar a cabo ejercicios de recolección de información para entender mejor la ubicación y composición de las poblaciones migrantes locales.



2. **Emprender contactos con las comunidades migrantes relevantes** para establecer una base para montar el programa de involucramiento y aprovechar todos los recursos, conocimientos y capacidades relevantes.



3. **Organizar los eventos y actividades de involucramiento** con atención especial a la forma en que se debe adaptar el programa para reflejar plenamente las características, necesidades y prioridades de las personas migrantes.



4. **Actividades de seguimiento** que se necesitan para garantizar la participación continua de las poblaciones migrantes.

1 Para efectos de esta herramienta, el término ‘migrantes’ abarca a todos los grupos de extranjeros. Sin embargo, muchas de las actividades cubiertas por las recomendaciones se aplican principalmente a las personas que pretenden permanecer durante un plazo significativo en cierta zona y que tendrían interés en participar en actividades locales.

2 El Módulo de la MICIC para Concientización de Poblaciones Migrantes contiene un ejemplo de una herramienta que puede apoyar a estos esfuerzos. Disponible en: <http://micicinitiative.iom.int/preparedness-training-migrants>

1. Pasos Preliminares para Involucrar a las Poblaciones Migrantes

- 1.1 Garantizando el Compromiso del Personal Clave
- 1.2 Entendiendo a las Poblaciones Migrantes
- 1.3 Priorizando a las Poblaciones y Personas Migrantes



2. Buscando el Compromiso de las Personas Migrantes con el Programa de Involucramiento

- 2.1 Coordinando con las Personas Migrantes
- 2.2 Diseñando e Implementando Campañas para Promover Programas de Involucramiento
- 2.3 Promoviendo el Compromiso de las Personas Migrantes



3. Adaptando el Programa a las Características de las Personas Migrantes

- 3.1 Adaptando el Lenguaje de los Eventos y Actividades
- 3.2 Adaptando el Contenido del Programa
- 3.3 Adaptando la Forma de Presentación de las Actividades del Programa de Involucramiento
- 3.4 Incorporando Temas de Gestión de Emergencias en Eventos No Relacionados con una Situación de Emergencia



4. Manteniendo la Participación de las Personas Migrantes

- 4.1 Actividades para Sostener la Participación de las Personas Migrantes
- 4.2 Construyendo un Ambiente Positivo



1.1 Garantizando el Compromiso del Personal Clave

Es probable que los procesos para involucrar a las personas migrantes en la gestión de emergencias resulten ser esfuerzos a largo plazo, por lo que se requiere el apoyo constante de los actores de gestión de emergencias. La participación plena de su personal a todos los niveles es clave, ya que estos programas requieren una cantidad significativa de tiempo del personal y de recursos económicos, la adaptación de materiales y modalidades de proyección y, posiblemente, cambios en las políticas de la organización (incluyendo las referentes al reclutamiento).

Experiencias en todas las regiones del mundo demuestran que los programas para involucrar a personas migrantes ofrecen múltiples beneficios para la labor de los actores de gestión de emergencias, por lo que es importante comunicar claramente estos beneficios al personal.

- ✓ Menor vulnerabilidad de las personas migrantes y de las poblaciones en general ante un desastre, un elemento clave para lograr el objetivo principal del mandato de los actores de gestión de emergencias.

- ✓ Menos solicitudes de asistencia recibidas por los actores de gestión de emergencias. Al fortalecer la percepción de riesgos y las capacidades de respuesta de las personas migrantes, se disminuye su vulnerabilidad y las respuestas individuales y comunitarias ante una emergencia pueden ser más eficaces, reduciendo así la dependencia en la asistencia brindada por los actores de gestión de emergencias.

- ✓ Mayor reserva de personal disponible. Las personas migrantes pueden representar un porcentaje significativo de la población local y por ende de la reserva local de posibles empleados y voluntarios. Al promover puntualmente el reclutamiento de migrantes, la organización puede garantizar que tendrá el personal adecuado para sus operaciones de gestión de emergencias.

- ✓ Mayor diversidad lingüística y cultural. Al involucrar a las personas migrantes, es probable que la institución cuente con perfiles nuevos y diversos que mejoran su capacidad para atender a una comunidad cada vez más diversa (capacidad multilingüe, mayores conocimientos sobre las culturas y necesidades de las personas migrantes y mayor confianza en ellas).

- ✓ Mayor diversidad de destrezas entre el personal. Las destrezas y conocimientos diversos de las personas migrantes sobre aspectos directamente relevantes a la gestión de emergencias generan mayores oportunidades para aprender o encontrar soluciones a problemas claves operacionales y técnicos.

- ✓ Mayor inclusión y cohesión comunitarias. Al involucrar a las personas migrantes, la institución empodera a individuos potencialmente marginados o discriminados, apoyando así a políticas más inclusivas y comunidades más cohesionadas.

Los programas de involucramiento tienen implicaciones relacionadas con los costos. Además de garantizar la eficacia de los esfuerzos de gestión de emergencias en las comunidades diversas (como se explicó antes), estos programas pueden generar ahorros a largo plazo. Los costos pueden incluir el uso del tiempo del personal y/o recursos necesarios para adaptar materiales de concientización y capacitación, mientras que un ahorro directo podría resultar de la mayor eficiencia al prestar servicios durante una emergencia (p.ej., una mayor capacidad interna para prevenir, mitigar y responder a las necesidades de personas de diferentes culturas y menos necesidad de apoyo por parte de proveedores de servicios externos como intérpretes y mediadores culturales).

Antes del inicio del programa de involucramiento (y durante su transcurso), es importante garantizar que el personal que trabaja directamente con sus actividades relevantes esté plenamente comprometido con el éxito. Un primer paso hacia este compromiso puede ser el procurar el compromiso de la institución con 'la inclusión de las personas migrantes en la gestión de emergencias' mediante la participación de la alta gerencia y la formulación adecuada de las políticas y directrices internas de la institución, sus recursos humanos y procedimientos para fortalecer capacidades y las campañas informativas internas.

Asimismo, es importante comunicar temprano y claramente la justificación y los objetivos del programa de involucramiento a todo el personal (y posiblemente a la comunidad en general). Las historias de éxito en casos similares pueden ayudar en ese sentido.³

1.2 Entendiendo a las Poblaciones Migrantes

Todo programa para involucrar a las personas migrantes en la gestión de emergencias debe basarse en una comprensión plena de la composición de las comunidades locales de migrantes. Esto podría requerir la recolección de datos sobre el tamaño y distribución de las varias poblaciones migrantes y sus características socioeconómicas (p.ej., los idiomas hablados, nacionalidades, religiones, composición por género y grupos etarios, nivel de educación, situación laboral y condición migratoria).⁴ Estos datos deben ser aprovechados como insumos para diseñar las actividades y cómo llevarlas a cabo: cómo hay que adaptar los materiales; cuáles canales utilizar para la proyección; y dónde y cuándo presentar los eventos.

Cabe mencionar que los esfuerzos para recolectar información no requiere la obtención de datos individuales, ya que para efectos de planificación basta un diagnóstico general del perfil de las diferentes poblaciones migrantes presentes en la zona. En la mayoría de los casos esta información se puede obtener de bases de datos existentes o con el apoyo de informante claves como autoridades gubernamentales, representantes de las poblaciones migrantes y Embajadas y Consulados). Se recomienda convalidar con representantes de la comunidad de migrantes la información que se aprovechará para efectos de planificación.

3 Ejemplos de estos esfuerzos se presentan en *Migrantes en DRR: Prácticas para la Inclusión* (OIM, 2017). Disponible en: <https://publications.iom.int/books/migrants-disaster-risk-reduction-practices-inclusion>

4 Una herramienta para recolectar información para mapear y perfilar a comunidades de migrantes está disponible en: https://micici-initiative.iom.int/sites/default/files/resource_pub/docs/12_en_info_gathering_tool-migrant_groups.pdf

1.3 Priorizando a las Poblaciones y Personas Migrantes

En algunos lugares los esfuerzos para recolectar información podrían descubrir la presencia de múltiples comunidades de personas migrantes con características lingüísticas y culturales muy distintas. Luego si resulta que no es práctico o factible involucrar a todas las poblaciones migrantes locales identificadas al mismo tiempo, entonces podría ser necesario decidir cuáles grupos tendrán prioridad. Los criterios a tomar en cuenta para esta decisión incluyen los siguientes:

✓ **El tamaño de las poblaciones migrantes locales.** El buscar primero a las personas representantes de los grupos más grandes puede servir para involucrar a una mayor cantidad de personas. Sin embargo, los grupos pequeños muchas veces cuentan con menos recursos, capacidades y redes disponibles para ayudarse entre sí.

✓ **El tiempo que tiene un grupo de haberse establecido en la zona o en el país.** Suele ser más fácil involucrar a miembros de los grupos más establecidos (incluyendo a las segundas generaciones). Sin embargo, es probable que los integrantes de grupos poco arraigados sean más vulnerables en una situación de emergencia.

✓ **Características demográficas.** Los estudios sobre este tipo de programas indican que las mujeres pueden ser más propensas a participar en labores cívicas que los hombres (y personas mayores más que los jóvenes). Sin embargo, los programas específicamente dirigidos a los menores de edad (por ejemplo, en las escuelas) pueden ser muy eficaces.

✓ **Niveles de marginación y vulnerabilidad.** Las personas migrantes indocumentadas, los trabajadores informales y los migrantes en tránsito presentan condiciones de vulnerabilidad específicas en situaciones de emergencia, pero son especialmente difíciles de involucrar en las actividades de gestión de emergencias.

✓ **Dominio del idioma y competencia cultural.** El dominio limitado del idioma local es a menudo uno de los principales factores de vulnerabilidad para las personas migrantes porque afecta su habilidad para entender las comunicaciones relacionadas con la preparación y respuesta a emergencias y para acceder a los servicios de asistencia. Los esfuerzos dirigidos directamente a las poblaciones migrantes con dominio limitado del idioma del país receptor ayudan a mitigar esta barrera y pueden ser aprovechados como oportunidad para traducir y adaptar materiales informativos. En cambio, puede ser útil priorizar a las poblaciones cuyas miembros tengan mayor dominio del idioma local (especialmente en las etapas piloto del programa de involucramiento).

Las decisiones de priorización deben siempre tomar en cuenta la capacidad actual que tiene la organización para proyectarse hacia las diferentes poblaciones migrantes, traducir materiales o presentar actividades en cierto idioma, etc. En todo caso lo ideal es considerar a estas actividades como parte de una estrategia inclusiva y escalonada a largo plazo. Sin embargo, las actividades jamás deben discriminar a grupos específicos (por ejemplo, se puede presentar una actividad en algún idioma específico, mas no se debe impedir el acceso con base en la nacionalidad).

Con el fin de garantizar la transparencia y la rendición de cuentas, la información sobre los criterios aplicados y la decisión tomada debe ser divulgada e informada claramente a toda la comunidad.

También es posible que sea necesario establecer criterios de elegibilidad para seleccionar los perfiles individuales específicos que busquen los actores de gestión de emergencias (p.ej., destrezas técnicas o lingüísticas o requerimientos físicos). Luego es igualmente importante visibilizar tales criterios y explicar claramente su justificación.

Se recomienda establecer mecanismos de retroalimentación y rendición de cuentas para permitir que las personas migrantes expresen sus opiniones sobre el proceso y presenten quejas.





2.1 Coordinando con las Personas Migrantes

El establecer relaciones con las comunidades de personas migrantes antes de implementar un programa de involucramiento es un factor importante para el éxito de la iniciativa. Este esfuerzo requiere identificar puntos de contacto claves dentro de las poblaciones migrantes (p.ej., dirigentes comunitarios, representantes de organizaciones comunitarias y mediadores culturales) que conocen las características y preferencias de cada población, sus condiciones de vulnerabilidad y sus percepciones de los riesgos en el país receptor.

La coordinación con los actores claves en que las personas migrantes confían puede ayudar a identificar estos puntos de contacto y construir una relación entre los actores encargados de la gestión de emergencias y las personas migrantes. Estos actores pueden facilitar el esfuerzo de proyección y ayudar a visibilizar y de otras formas apoyar las actividades de involucramiento. Dependiendo del contexto local, estos actores pueden incluir a:

Consulados y Embajadas.

Escuelas y universidades (especialmente para involucrar a alumnos migrantes).

Asociaciones de residentes locales y centros comunitarios.

Organizaciones de mujeres.

Organizaciones religiosas o espirituales.

Patronos y asociaciones empresariales.

Sindicatos.

Se recomienda buscar a representantes de las personas migrantes y demás interesados con bastante anticipación respecto a las actividades planificadas, para solicitar su colaboración con:

Asesoramiento respecto a la conveniencia cultural del programa de involucramiento y sus actividades y materiales para las diferentes poblaciones migrantes.

Asesoramiento sobre los canales relevantes para diseminar información (convocatorias, actualizaciones, materiales informativos, etc.),

La promoción del programa de involucramiento y las oportunidades relevantes dentro de la comunidad.

Los contactos personales entre el personal a cargo de servicios en situaciones de emergencia y las personas migrantes es un factor clave para crear confianza, la cual puede ser fortalecida mediante visitas recíprocas. Las visitas de campo en zonas claves por parte del personal de gestión de emergencias pueden ayudar a construir relaciones, especialmente cuando se organizan en asocio con dirigentes y miembros de la comunidad o bien con personas migrantes que sean empleados o voluntarios de los proveedores de servicios. Estas visitas pueden ser de carácter variable dependiendo del contexto comunitario y quiénes son los puntos de contacto dentro de la comunidad y los participantes esperados (por ejemplo: eventos oficiales y presentaciones formales; encuentros informales; o la participación en celebraciones comunitarias o actividades deportivas). Al planificar estas visitas, siempre es importante garantizar que se tomen en cuenta los aspectos relacionados con la cultura (por ejemplo: la etiqueta y los roles etarios y de género; y las posibles sensibilidades relacionadas con la lealtad hacia grupos específicos de personas o participantes).

Al coordinar con las poblaciones migrantes respecto al contexto e implementación del programa de involucramiento, es importante aclarar desde el principio los siguientes aspectos:

- ✓ Los objetivos del programa y los posibles beneficios tanto para los actores de gestión de emergencias como para las personas migrantes.

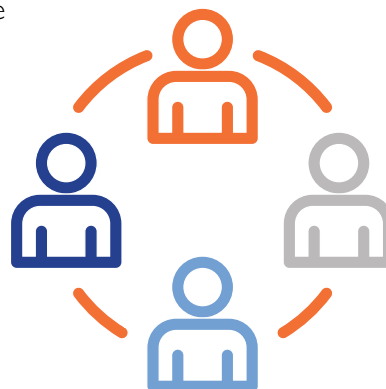
- ✓ Las expectativas respecto a la participación de la población migrante en el programa.

- ✓ Los roles y responsabilidades y el tipo de participación esperada de las personas migrantes involucradas.

- ✓ La duración del programa.

- ✓ Los indicadores de éxito y los procedimientos de evaluación y retroalimentación.

Es importante abordar la coordinación con representantes de las personas migrantes con la mente abierta y dejar de lado cualquier noción preconcebida sobre la retroalimentación que las personas migrantes pudieran ofrecer. El proceso puede requerir mucho tiempo, especialmente donde no haya ninguna relación preexistente entre las poblaciones migrantes y los actores de gestión de emergencias (inclusive durante emergencias recientes). Puede que se soliciten cambios significativos en el programa de involucramiento en esta etapa inicial, por lo que el diálogo abierto con las personas migrantes puede ayudar a diseñar modelos de intervención más eficaces.



2.2 Diseñando e Implementando Campañas para Promover Programas de Involucramiento

La información sobre el programa de involucramiento debe ser diseminada por medio de una variedad de canales simultáneamente para llegar a las personas migrantes eficazmente. La decisión sobre cómo proyectarse hacia los diferentes grupos debe basarse en una comprensión de cómo estas personas normalmente obtienen información (por ejemplo, vía medios étnicos locales, reuniones comunitarias y canales presenciales, periódicos comunitarios u otros materiales impresos). Los lugares y eventos que reciben regularmente a personas migrantes, incluyendo cursos y talleres a que deben asistir por requisitos administrativos (p.ej., escuelas de idiomas, orientaciones postllegada o citas en su Consulado o Embajada), pueden ser canales eficaces para diseminar información.

Los materiales y mensajes de proyección deben abordar los problemas o inquietudes específicas que podrían tener las poblaciones migrantes, incluyendo las siguientes:

- Por qué los esfuerzos de involucramiento son dirigidos específicamente a las personas migrantes (incluyendo a los beneficios que la institución espera como resultado de los esfuerzos de proyección y del reclutamiento de migrantes).

- Lo que las personas migrantes pueden ganar al participar con los actores de gestión de emergencias.

- Si la institución tiene alguna afiliación u orientación religiosa.

- Si los datos personales de los participantes serán compartidos con alguna autoridad pública.

- Si las personas que se ofrecen a participar recibirán alguna forma de compensación o tendrán acceso a algún puesto remunerado o voluntario.

- Si se buscan ciertos perfiles, destrezas o idiomas.

- Las destrezas (incluyendo el dominio de algún idioma) y nivel de participación requeridos.

Cuando se desarrollan materiales de proyección dirigidos a cierta población, deben ser validados con representantes comunitarios antes de ser diseminados. Por lo general es importante garantizar que estos materiales presenten visualmente diversos perfiles demográficos, étnicos y culturales.

2.3 Promoviendo el Compromiso de las Personas Migrantes

Los estudios indican que la participación espontánea de las personas migrantes en las actividades de gestión de emergencias en su país de origen es relativamente baja. Las razones van desde la falta de conocimiento respecto a las oportunidades locales para participar hasta la falta de confianza en las instituciones del país de origen; desde un sentido de seguridad y un interés limitado en las iniciativas comunitarias (especialmente en el caso de las personas migrantes que no piensan quedarse mucho tiempo en dado lugar) hasta el temor a la discriminación y la xenofobia. El idioma, las barreras administrativas y la falta de tiempo y recursos para dedicarse a actividades de 'tiempo libre' también pueden afectar la disposición para participar en la gestión de emergencias.

Sin embargo, existen múltiples beneficios potenciales a favor de las personas migrantes que se unen a los esfuerzos de los actores de gestión de emergencias en su comunidad. Estos beneficios, que deben ser explícitamente resaltados en las campañas de proyección dirigida, pueden incluir a los siguientes:

✔ **Adquirir conocimientos y destrezas que podrían fortalecer su perfil laboral.** Muchas de las destrezas que se requieren para las labores de gestión de emergencias (p.ej., la operación de maquinaria, la organización de equipos y el conocimiento de una zona) pueden ser valiosas desde un punto de vista laboral.

✔ **Contribuir a la protección de su propia familia/grupo/población y de la comunidad receptora ante una emergencia.** Puede que una persona migrante busque oportunidades para demostrar que pertenece a su lugar de destino.

El apoyar a su comunidad en tiempos difíciles es una buena forma de hacerlo.

✔ **Ser parte de una institución y una red local de profesionales o voluntarios.** Al participar en actividades de gestión de emergencias, las personas migrantes pueden fortalecer sus redes locales, algo que puede ofrecer toda clase de beneficios en su vida cotidiana.

✔ **Ser promotores del cambio cultural dentro de su comunidad.** La participación en la gestión de emergencias por parte de las personas migrantes es un símbolo poderoso del aporte de los migrantes a favor de su comunidad receptora y puede ayudar a cambiar las narrativas y percepciones sobre las personas migrantes y su rol en la sociedad. Al mismo tiempo puede ayudar a cambiar las percepciones de los migrantes respecto a las labores de gestión de emergencias, además de su nivel de confianza en los actores correspondientes.

3.



ADAPTANDO EL PROGRAMA A LAS CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS MIGRANTES

3.1 Adaptando el Lenguaje de los Eventos y Actividades

Traducción e Interpretación

La traducción y la interpretación son elementos claves para trabajar con las personas migrantes que no dominan el idioma local. Podría ser necesario traducir todos los materiales del programa (por ejemplo, manuales y documentos sustanciales, volantes, presentaciones y formularios de inscripción.)

Como alternativa, podría ser necesario simplificar los materiales (es decir, con menos texto, una versión simplificada del idioma local o con más elementos visuales). La simplificación de los materiales es una buena estrategia especialmente cuando el público meta tiene bajos niveles de alfabetismo, en cuyo caso la traducción posiblemente ni sea una opción.

Podría ser necesario cambiar también el idioma de los eventos y actividades. La interpretación es una opción, mas es preferible que los eventos y actividades sean conducidos por personas que dominan el idioma de la población migrante. Asimismo, se debe tomar en cuenta que la interpretación probablemente afectará la duración de los eventos y actividades, siendo un factor que considerar al programarlos.

Otra alternativa consiste en presentar los eventos o actividades en una versión simplificada del idioma local. De ser el caso, lo ideal es que el o la facilitadora sea capacitada en el uso del idioma simplificado.

Utilizar Terminología Consistente

Como parte de las actividades, es importante desarrollar una terminología compartida. No todos los grupos tienen la misma experiencia ni comprensión de los diferentes peligros ni de los mecanismos de preparación y respuesta. De ahí que no se debe suponer que los conceptos (aún los más básicos) sean de conocimiento general o que hayan sido alguna vez traducidos a otros contextos culturales.

Colaborando con los Actores Relevantes

La traducción y adaptación del lenguaje y terminología pueden ser apoyadas eficazmente por las personas representantes de cada población migrante. La colaboración con representantes que hayan participado anteriormente en actividades relacionadas con la gestión de emergencias podría ser particularmente valiosa. Asimismo, el personal de los Consulados o Embajadas de los países de origen de las poblaciones migrantes, igual que los actores claves de la sociedad civil, pueden apoyar a estos esfuerzos.

3.2 Adaptando el Contenido del Programa

Procurando la Relevancia del Contenido

Es importante procurar que los temas cubiertos por el programa o las actividades sean lo más relevantes posible para las personas migrantes participantes. Los temas deben reflejar su experiencia del contexto local, los peligros a que están expuestos en los lugares donde viven y trabajan y las estructuras y características de su comunidad. Asimismo, los programas deben ser adaptados para garantizar que las personas migrantes puedan involucrarse en labores que les permiten aportar con lo mejor de sus habilidades (por ejemplo, tomando en cuenta las posibles barreras del idioma o el hecho de que las personas migrantes pueden desear o no desear tener contacto con los residentes locales).

Versión Minimizada de los Materiales

Cuando el compromiso de tiempo y/o recursos sea uno de los obstáculos que impiden el involucramiento de las personas migrantes, puede ser útil diseñar una versión 'light' (minimizada) del programa o bien cubrir sólo ciertos temas que son especialmente relevantes. La reducción del contenido y duración del programa puede también ayudar a garantizar que las personas migrantes no queden abrumadas por la cantidad de información por asimilar.

Eventos Participativos Basados en Actividades

Los eventos de involucramiento deben ser lo más participativos posible. Este aspecto es particularmente importante para evitar o llenar las posibles brechas de comprensión debidas a diferencias culturales o falta de dominio del idioma. En la medida que sea factible, las actividades deben priorizar las demostraciones prácticas y mantener las explicaciones teóricas lo más breves posible.

Las actividades deben ser diseñadas para garantizar que las personas participantes puedan compartir sus conocimientos e ideas. Entre toda población migrante hay diversas capacidades y destrezas y a veces personas con experiencia previa en situaciones de emergencias y labores relacionadas con emergencias. Esto también representa una forma en que las instituciones puedan beneficiarse al integrar estos conocimientos y aportes, máxime cuando se desarrolla un mecanismo para captar dichos insumos. Asimismo, es importante identificar las prioridades e inquietudes específicas de las poblaciones migrantes respecto a emergencias futuras potenciales. Esta información relevante se puede aprovechar para desarrollar y dirigir mejor los materiales.

Los y las representantes de las poblaciones migrantes, especialmente los que ya hayan participado en actividades relacionadas con la gestión de emergencias, pueden aportar insumos valiosos para la adaptación de los programas

3.3 Adaptando el Formato de Presentación de las Actividades del Programa de Involucramiento

El Lugar

La selección del lugar idóneo es un factor clave para los eventos dirigidos a las personas migrantes. El lugar debe ser ampliamente conocido, de confianza y de fácil acceso para minimizar las posibles barreras a la participación. Si existen razones para suponer que las personas migrantes no estarían dispuestas a asistir a actividades en las oficinas de la institución, entonces se puede organizar reuniones en las instalaciones de una asociación local, en un centro comunitario o en un lugar de culto. Este factor puede ser particularmente importante en el caso de reuniones introductorias o durante la etapa inicial del proceso. La decisión debe basarse siempre en una comprensión de cómo las diferentes personas migrantes aprovechan los diferentes lugares en su comunidad. El uso de estos lugares claves en las comunidades con presencia de personas migrantes es una buena forma de mejorar la visibilidad de los programas y eventos.

El involucramiento de grupos de migrantes (por ejemplo, abordando a varias personas representantes de una población o comunidad migrante en el mismo evento) en lugar de enfocarse en ciertos individuos también puede ser una buena estrategia para lograr su participación, especialmente en el caso de personas de interés que podrían tener motivos para desconfiar de las instituciones locales.

La introducción del programa durante una sesión informativa comunitaria, convocada con la colaboración de organizaciones de la sociedad civil o asociaciones de migrantes, puede ser una estrategia muy eficaz para involucrar a otras personas migrantes, como lo es invitar a miembros de la comunidad para que relaten sus experiencias con el programa.

El Día y la Hora

Podría ser necesario adaptar también la programación del evento. Hay que tomar en cuenta las jornadas laborales de las personas migrantes, además de su falta de disponibilidad a ciertas horas o en ciertos días por motivos culturales o religiosos. Puede que sea necesario programar las sesiones para adaptarlas a su disponibilidad (por ejemplo, programar varias sesiones cortas vespertinas en lugar de un evento de todo un día).

La Etiqueta

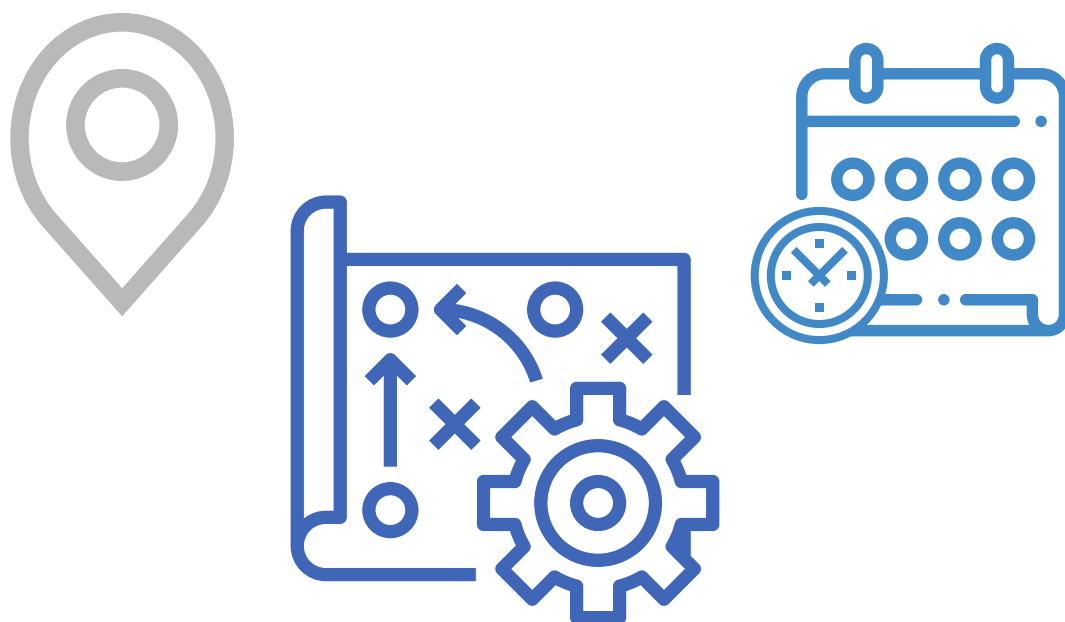
La etiqueta y las costumbres particulares de una cultura, especialmente las que rigen la capacidad o disposición de las personas migrantes a hablar en público o con ciertos individuos (dependiendo de su rol, género o edad), pueden constituir una barrera a la participación, máxime cuando se trata de reuniones presenciales. Para promover un nivel amplio de participación, podría ser necesario convocar varias reuniones con diferentes grupos (por ejemplo, reuniones preliminares con mujeres, adultos mayores o minorías específicas).

La Disponibilidad de Recursos

Los costos de participar en reuniones, especialmente en el caso de eventos presenciales (transporte, alimentación y tiempo) y las posibles barreras de participación por motivos económicos o de distancia son factores que se deben tomar en cuenta al organizar eventos presenciales con las personas migrantes. Luego el asistir a eventos virtuales requiere el acceso a tecnologías (otra posible barrera), especialmente para grupos de escasos recursos económicos. Sin embargo, las barreras tecnológicas pueden ser parcialmente superadas al equipar a lugares específicos (como un centro comunitario o las instalaciones de una asociación de personas migrantes) con las tecnologías necesarias para luego aprovechar dichos lugares para convocar a grupos de personas que no puedan o no estén dispuestas a) participar individualmente.

Sistema de Acompañamiento

Cuando un evento involucra a personas migrantes y a residentes locales, una buena estrategia puede ser la implementación de un 'sistema de acompañamiento' en que se forman parejas de personas (una persona migrante y un residente local) durante el transcurso del programa. Este esquema puede ayudar a mejorar la comprensión de los contenidos por parte de los migrantes, estimular su participación y facilitar el intercambio de experiencias y conocimientos.



3.4 Incorporando Temas de Gestión de Emergencias en Eventos No Relacionados con una Situación de Emergencia

Hay muchos programas no relacionados con la gestión de emergencias que se pueden aprovechar para familiarizar a las personas migrantes con estos temas. Entre otros, dichos eventos incluyen:

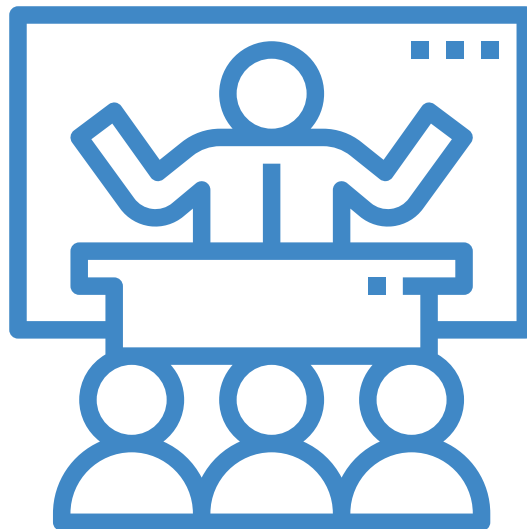
- ✓ Cursos o talleres para ayudar a las personas migrantes a integrarse a la sociedad receptora (ya sean de asistencia voluntaria u obligatoria) impartidos por instituciones o patronos del país receptor o por Consulados o Embajadas del país de origen.

- ✓ Cursos de idiomas para extranjeros.

- ✓ Simulacros de emergencias o eventos similares en los lugares de trabajo o escuelas, algunos de los cuales podrían ser abiertos a la asistencia por parte de parientes de las personas trabajadoras o estudiantes migrantes.

- ✓ Talleres o cursos de asistencia obligatoria sobre temas administrativos (por ejemplo, para la emisión de visas o licencias de conducir).

Todos estos eventos se pueden aprovechar para anunciar otras actividades para el involucramiento de personas migrantes y para ofrecer otras fuentes de información.





4.1 Actividades para Sostener la Participación de las Personas Migrantes

El nivel de compromiso de las personas migrantes recién involucradas puede mermar rápidamente después del entusiasmo inicial. Esto se da especialmente en el caso de migrantes que participan en las operaciones de asistencia durante una emergencia sin haber participado previamente en las labores correspondientes. El trabajo durante una situación de emergencia puede servir como punto de ingreso a una participación a más largo plazo en actividades afines.

- ✓ Para fortalecer y sostener la participación de las personas migrantes, las instituciones de gestión de emergencias pueden aplicar varias medidas, incluyendo a las siguientes:

- ✓ Involucrar a las personas migrantes en iniciativas que demuestran que sus habilidades son apreciadas y que ellos pueden beneficiarse al seguir participando en las actividades de gestión de emergencias (por ejemplo, con oportunidades de capacitación y con la participación en simulacros o demostraciones regulares).

- ✓ Involucrarles en actividades de proyección social sobre la gestión de emergencias, especialmente en su comunidad, incluyendo a actividades o campañas para concientizar sobre temas relacionados con la gestión de emergencias o para reclutar personal o personas voluntarias.

- ✓ Consultar con regularidad sobre todo aspectos relacionados con la inclusión de la población migrante en el diseño e implementación de esfuerzos de gestión de emergencias, incluyendo la oportunidad de ofrecer retroalimentación sobre las campañas de reclutamiento y demás eventos y programas.

- ✓ Procurar que ellos reciban prendas u otros distintivos (insignias de solapa, bandas, carpetas) que les identifiquen claramente como persona integrante o colaborador(a) de la institución.

- ✓ Para aquellas personas migrantes que disponen de poco tiempo o recursos para dedicarse a la participación en más actividades de gestión de emergencias, la coordinación de un horario menos intenso puede ayudarles a acomodar tales compromisos adicionales en su vida cotidiana.

4.2 Construyendo un Ambiente Positivo

Todos los esfuerzos deben hacerse de manera tal que garantice que la institución en sí y su personal y sus labores reflejen plenamente la importancia que se da a la participación de las personas migrantes. Esto significa procurar que las instituciones correspondientes muestren su compromiso total con la prestación inclusiva de servicios y el rechazo activo a cualquier conducta discriminatoria por parte de su personal. Esto se puede lograr al:

- ✓ Promover la competencia cultural de todo el personal y apoyar toda iniciativa con miras a brindar los servicios de manera más apropiada e inclusiva.

- ✓ Modificar el esquema del lugar de trabajo para reflejar la diversidad cultural y lingüística (por ejemplo: con rótulos y documentos traducidos o multilingües; espacios de oración para creyentes de diferentes religiones; y menús adaptados en los comedores).

- ✓ Cambiar la forma en que la organización emite comunicados sobre asuntos relevantes (por ejemplo: dirigir materiales y mensajes a una colectividad meta multilingüe y multicultural; y conformar equipos multiculturales a cargo de campañas de proyección e intervenciones de campo).

- ✓ Establecer un sistema de compañeros(as) entre residentes locales y personas migrantes que participan en actividades de gestión de emergencias.





Secretaría MICIC
Organización Internacional para las Migraciones
17, Route des Morillons
CH-1211, Ginebra 19
Suiza
Tel: (41)(22 717-9111
www.micicinitiative.iom.int
MICICSecretariat@iom.int